

LIVRE DES NOMS HÉBREUX

FRAGMENTS RECUEILLIS

DES ŒUVRES DU JUIF PHILON

INTERPRÉTATION LATINE.

S. Jérôme.

Adam, terre, p. 57.

Abel, c'est le nom de celui qui est en deuil, p. 339.

Abraham, père sublime.

Abram, père choisi du son, p. 292.

Abiud, mon père, p. 414.

Ælim, s'interprète par portes, p. 477.

Ethiopie, humilité, p. 53.

Agar, locataire, p. 427.

Amelec, peuple qui choisit, p. 410 et 432.

Anna, grâce, p. 294 et 602.

Aaron, montagnoux, p. 259.

INTERPRET. LATIN.

PHILO.

HEROXYMOS.

Adam, terra.

Abel, nomen est lugentis.

Abraham, pater sublimis.

Abram, pater electus soni.

Agar, inquilinus.

Amalec, populus eligens.

Ælim, portæ interpretantur.

Æthiopia, humilitas.

Agar, inquilinus.

Amalec, populus eligens.

Anna, gratia.

Aaron, montanus.

Homme, ou fait de terre, ou indigène, ou terre rouge.

Deuil, ou vapeur, ou misérable.

Abram, père élevé.

Abraham, père qui voit le peuple.

Abiu, c'est mon père, ou celui-là est mon père.

Abiud, force du père, ou leur père.

Elam, devant la porte, ou vestibule.

Ténèbres, ou obscurité.

Etrangère, ou convertie.

Peuple qui lèche, ou qui lape, dans la Genèse. Peuple sauterelle ou peuple qui lape, dans l'Exode.

Sa grâce.

Montagne de la force, ou montagne forte, dans l'Exode. Leur montagne, dans saint Luc,

Ἀδάμ, γῆ, p. 57.

Ἀβὴλ, ὄνομα πένθοδος, p. 339.

Ἀβραάμ, πατήρ υψίστος.

Ἀβραάμ, πατήρ ἐλεεινός ἄγος, p. 292.

Ἀβιουδ, πατήρ μου, p. 414.

Ἄλιμ, πόλιες ἐρμηνεύονται, p. 477.

Ἄιθιοπία, ταπεινότης, p. 53.

Ἄγαρ, παροίκιστος, p. 427.

Ἀμαλέκ, λαός ἐπιλεγών, p. 410 et 432.

Ἄννα, χάρις, p. 294 et 602.

Ἀαρών, ὄρετός, p. 259.

Adam, homo, sive terrenus, aut in digena, vel terra rubra.

Abel, luctus, vel vapor, vel miserabilis.

Abram, pater excelsum.

Abraham, pater videns populum.

Abiu, pater meus est, sive pater meus iste. Abiud, patris robur, sive pater eorum.

Ælam, ante fores, sive vestibulum.

Æthiopia, tenebras, vel caliginem.

Agar, advena, vel conversa.

Amalec, populus lambens, vel lingens, in Genesi.

Amalec, populus bruchus, sive populus lingens, in Exodo.

Anna, gratia ejus.

Aaron, mons fortitudinis, sive mons fortis, in Exodo. Mons eorum, in Luca.

LEXIQUE DES NOMS HÉBREUX.

257

INTERPRÉTATION LATINE.

S. Jérôme.

Arphaxat, celui qui est exposé a provoqué les calamités, p. 1074.

Aunam, signifie les yeux, p. 413.

Amorrhéens, qui parlent, p. 104.

B

Babylone, confusion, p. 320.

Babylone, déplacement, p. 293.

Balac, insensé, p. 329.

Bathuel, fille de Dieu, p. 157.

Balaam, peuple vain.

Balla, déglutition, p. 428.

Benjamin, fils des jours, p. 1039.

Béséséel, dans l'ombre de Dieu, p. 596.

Béelphegor, orifice de l'épiderme, p. 1061.

C

Cadès, saint, p. 479.

Cain, possession, p. 161.

Chaldim, s'interprète par égalité, p. 494.

Chaleb, le cœur entier, p. 1064.

Cham, se rend par chaleur, p. 280.

Chamos, comme un attouchement, p. 104.

Guérissant la dépopulation.

Aunam, leur chagrin, ou leurs travaux.

Amers, ou qui parlent.

B

Confusion.

Confusion.

Qui lèche, ou qui brise, ou qui enveloppe.

Virgée de Dieu.

Peuple vain, ou qui les précipite, ou sans peuple.

Inventée.

Fils de la droite.

Dans l'ombre de Dieu.

Balféor, ayant une bouche de peau.

C

Sainte, ou changée.

Possession, ou lamentation.

Chaldéens, comme des démons, ou comme des mamelles, ou féroces.

Comme le cœur, ou tout le cœur, ou chien.

Chaud.

Congrégation, ou à celui qui touche ou qui palpe, en quelque sorte.

INTERPRET. LATIN.

PHILO.

HEROXYMOS.

Arphaxat, qui exponitur, conturba sive ærumnam.

Aunam, interpretatur oculi.

Amorrhæi, loquentes.

B

Babylon, confusio.

Babylon, transpositio.

Balac, amens.

Bathuel, filia dei.

Balaam, vanus populus.

Balla, deglutio.

Benjamin, filius dierum.

Beseleel, in umbra dei.

Beelphegor, superius os cutis.

C

Cadès, sanctus.

Cain, possessio.

Chaldim, interpretatur æquabilitas.

Chaleb, totum cor.

Cham, interpretatur calor.

Chamos, quasi palpato.

Ἀρραξάτ, ὃ ἐρμηνεύεται συνετάματα καὶ ἀσφαλίαν, p. 1074.

Ἄννα, ὀφθαλμοὶ ἐρμηνεύονται, p. 413.

Ἀμορραῖοι, λαλοῦντες, p. 104.

B

Βαβυλῶν, σύγχυσις, p. 320.

Βαβυλῶν, μεταστάσις, p. 293.

Βαλάκ, ἀνοῦς, p. 329.

Βαθουὴλ, θυγάτηρ θεοῦ, p. 157.

Βαλαάμ, μάταιος λαός.

Βάλλα, κατάποσις, p. 428.

Βενιαμίν, υἱὸς ἡμερών, p. 1039.

Βεσελεὴ, ἐν σκιά θεοῦ, p. 596.

Βεελφεγορ, στόμα δέρματος, p. 1061.

K

Καδέες, ἄγος, p. 479.

Καῖν, κτήσις, p. 161.

Χαλδαίων, ὀμαλοῦντα παρωνυμῆαι, p. 494.

Χάλεβ, πᾶσα καρδιά, p. 1064.

Χάμ, ἐρμηνεύεται θερμότης, p. 280.

Χάμος, ὡς φιλὰραμα, p. 104.

Arphaxat, sanans depopulationem.

Aunam, moror eorum, vel labores.

Amorrhæum, amarum, vel loquentem.

B

Babylon, confusio.

Babylon, confusio.

Balac, lingens, vel eidens, aut involvens.

Bathuel, virgo dei.

Balaam, vanus populus, sive precipitans eos, vel sine populo.

Balla, inversio.

Benjamin, filius dexteræ.

Beseleel, in umbra dei.

Balféor, habens os pellicæum.

C

Cadès, sancta, sive mutata.

Cain, possessio, vel lamentatio.

Chaldæi, quasi demonia, vel quasi ubera, aut feroees.

Chaleb, quasi cor, aut omne cor, sive canis.

Cham, calidus.

Chamos, congregatio, sive quasi attrahenti, vel palpanti.

INTERPRÉTATION LATINE.

Chanaan, commotion, p. 104.
 Charan, fosse, ou caverne, p. 571.
 Cherubin, science considérable, p. 668.

D

Damas, sang du sac, p. 488.
 Dan, jugement, p. 201.
 Debon, action de juger, p. 104.

Dina, jugement, p. 423.
 Dothaim, abandon suffisant, p. 160.
 Dothain, trahison non petite, p. 468.

E

Edem, délices, p. 110.
 Edom, fait de terre, p. 314 et 310.
 Eliezer, Dieu est mon aide, p. 489.
 Eliphaz, Dieu m'a dispersé, p. 432.
 Emor, âne, p. 423.
 Enoch, la grâce, p. 338.
 Enoch, plein de grâce, p. 352.

INTERPRET. LATIN.

Chanaan, commotio.
 Charan, fossa, vel specus.
 Cherubim, multa scientia.

D

Damascus, sacci sanguis.
 Dan, iudicium.
 Debon, iudicatio.
 Dina, iudicium.
 Dothaim, derelictio sufficientis.
 Dothain, defectio non parva.

E

Edem, delicia.
 Edom, terrenus.
 Eliezer, deus adiutor meus.
 Eliphaz, deus me dispersit.
 Emor, asinus.
 Enoch, gratia tna.
 Enoch, gratiofus.

S. JÉRÔME.

Σάλας, c'est-à-dire leur mouvement, ou trafiquant, ou humble.
 Ουvertures, ou colère, ou qui les creuse.
 Quantité grande de science, ou science et intelligence.

D

Brevage de sang, ou baiser de sang, ou sang du sac.
 Jugement, ou qui juge.
 Dibon, suffisant pour comprendre, ou qui comprend beaucoup.
 Ce jugement-là.
 Pâtüre, ou leur verdure, ou délaisement suffisant.

E

Eden, volupté, ou délices, ou ornement.
 Roux, ou fait de terre.
 Secours de Dieu.
 Or de mon Dieu.
 Âne.
 Dédicace.

PHILO.

Χαναν, σάλας, p. 104.
 Χαράν, ορυκτά, ή τρώγλαι, p. 571.
 Χερουβιμ, επίγνωσις και πίστις πολλή, p. 668.

Δ

Δαμασκός, αίμα σάκκου, p. 488.
 Δαν, κρίσις, p. 201.
 Δεβόν, δεικασμός, p. 104.
 Δίνα, κρίσις, p. 423.
 Δοθαίμ, εγκαταλείπει ικανή, p. 160.

Ε

Εδέμ, τρυφή, p. 110.
 Εδώμ, γένος, p. 314 et 310.
 Ελιέζερ, θεός μου βοηθός, p. 489.
 Ελιφάζ, ή θεός με διάσπασεν, p. 432.
 Εμόρ, όνος, p. 423.
 Ενώχ, χάρις σου, p. 338.
 Ενώχ, μεχαρισμένος, p. 352.

HIERONYMUS.

Chanaan, σάλας, hoc est motus eorum, vel negotiator, aut humilis.
 Charan, foramina, sive ira, vel fodiens eos.
 Cherubin, scientia multitudo, aut scientia et intellectus.

D

Damascus, sanguinis potus, sive sanguinis osculum, vel sanguis sacci.
 Dan, iudicium, aut iudicans.
 Dibon, sufficiens ad intelligendum, vel abundanter intelligens.
 Dina, iudicium istud.
 Dothaim, pabulum, vel viride eorum, aut sufficientem defectionem.

E

Eden, voluptas, sive delicia, vel ornatus.
 Edom, rufus, sive terrenus.
 Eliezer, dei auxiliium.
 Eliphaz, dei mei aurum.
 Emor, asinus.
 Enoch, dedicatio.

INTERPRÉTATION LATINE.

Enos, appelé homme par les Latins, p. 351.
 Enos, espérance, p. 180.
 Ephraim, fertilité de la mémoire, p. 278.
 Ephraim, s'interprète par fertilité, p. 78 et 429.
 Ephron, poussière, p. 331.

Esaü, qu'on traduit tantôt par action de faire, tantôt par chêne, p. 433.
 Eschol, qui tire son nom de feu, p. 413.
 Esehon, se rend par les pensées, p. 103.
 Eve, vie, p. 488 et ailleurs.
 Evilat, qui enfante, p. 31.

G

Galaad, émigration du témoignage, p. 64.
 Gédéon, se rend par repaire de voleurs, p. 339.
 Géon, poitrine, ou qui frappe des cornes, p. 32.

I

Jacob, qui saisit par les talons, p. 1057.
 Israël, qui voit Dieu, *ibid.* et p. 480.
 Japheth, largeur, p. 282.
 Jourdain, veut dire descente, p. 1104.

INTERPRET. LATIN.

Enos, spes.
 Enos, a Latini homo nominatus.
 Ephraim, fertilitas memoriae.
 Ephraim, fertilitas interpretatur.
 Ephron, pulvis.
 Esau, qui modo factura, modo quercus interpretatur.
 Eschol, ab igne dicens nomen.
 Esehon, interpretatur cogitationes.
 Eva vita.
 Evilat, parturientis.

G

Galaad, migratio testimonii.
 Gedeon, interpretatur prædonum receptaculum.
 Geon, pectus, aut cornupeta.

I

Jacob, qui impetit calcibus supplantator.
 Israel, deum videns.
 Japheth, latitudo.
 Jordanes, descensus exponitur.

PHILO.

Ενώς, ἔλπις, p. 180.
 Ενώς, ἑλλάδι διαλέκτω άνθρωπος, p. 351.
 Εφραίμ, καρποφορία μνήμης, p. 278.
 Εφραίμ, καρποφορία ἐρμηνεύεται, p. 78 et 429.
 Εφρών, χυός, p. 331.
 Εσαύ, ής ποτέ μὲν ποίημα, ποτέ δὲ ὄρος ἐρμηνεύεται, p. 433.
 Εσχολ, πυρός ἔχων ὄνομα, p. 413.
 Εσεών, ἐρμηνεύεται λογισμοί, p. 103.
 Εβώ, ζωή, p. 488 et alibi.
 Εβίλατ, αἰδουσα, p. 31.

Γ

Γαλαάδ, μετοικία μαρτυρίας, p. 64.
 Γεδεών, ὄς ἐρμηνεύεται παρατήριον, p. 339.
 Γεών, στήθος ή κρατήριον, p. 32.

Ι

Ιακώβ, περιεστής, p. 1057.
 Ισραήλ, ὁρῶν τόν θεόν. Ib. et p. 480.
 Ιαφέθ, πλάτος, p. 282.
 Ιορδάνης, κατάβασσις ἐρμηνεύεται, p. 1104.

S. JÉRÔME.

Enos, homme, ou désespéré, ou violent.
 Frugifère, ou qui croit.

Poussière du chagrin, ou poussière inutile, ou leur poussière.
 Action de faire, ou de chêne, ou monceau de pierres, ou vain, ou vainement.
 Grappe, ou tout le feu.
 Pensée, ou ceinture de chagrin.
 Calamité, ou malheur à, ou vie.
 Evila, qui se plaint ou qui enfante.

G

Monceau du témoignage, ou transmigation du témoignage.
 Qui va autour, ou épreuve de leur iniquité.
 Poitrine, ou précipice.

I

Supplantateur.
 Prince de Dieu, ou droit selon Dieu.
 Largeur.
 Leur descente.

HIERONYMUS.

Enos, homo, sive desperatus, vel violentus.
 Ephraim, frugiferum, sive crescutum.
 Ephron, pulvis mororis, vel pulvis inutilis, sive pulvis eorum.
 Esau, factura, sive roboreus, vel acervus lapidum, seu vanus, aut frustra.
 Eschol, botrus, sive ignis omnis.
 Esehoni, cogitatio, sive cingulum mororis.
 Eva, calamitas, aut vie, vel vita.
 Evila, dolens, vel parturientis.

G

Galaad, acervus testimonii, sive transmigratio testimonii.
 Gedeon, circumiens, sive tentatio iniquitatis eorum.
 Geon, pectus, sive pruratum.

I

Jacob, supplantator.
 Israel, princeps dei, vel rectus dei.
 Japhet, latitudo.
 Jordanis, descensio eorum.

INTERPRETATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Joseph, juxtaposition du Seigneur, p. 530.	Accroissement.
Joseph, veut dire adjonction, p. 1058.	Il plaça auprès, ou qui appose. <i>Dans saint Matthieu.</i>
Jothor, se rend par superflu, p. 193 et 1060.	Jethran, leur superflu.
Ir, se traduit par coriace, p. 73.	Er, veille, ou de peau, ou action de se lever, ou effusion.
Isaac, rire, p. 377 et ailleurs, et joie, p. 1065.	Rire, ou joie.
Ismaël, ouïe de Dieu, p. 480 et 1076.	Ouïe de Dieu.
Issachar, récompense, p. 233.	C'est la récompense.
Judas, qui se rend par confession au Seigneur, <i>ibid.</i>	Juda, louange, ou confession.
Josua, salut du Seigneur, p. 1063.	Jésus, sauveur.
L	
Laban, blanc, p. 456.	Blanc.
Lia, fatigue, ou refusant et travaillant, p. 410 et 1084.	Laborieuse.
Lot, se rend par déclinaison, p. 410.	Enchaîné, ou déclinaison.
M	
Madian, nom tiré de jugement, p. 1601.	Touchant le jugement, ou la cause.
Mambré, vient de vision, p. 413.	Mamré, de la vision, ou remarquable.
Manassés, de l'oubli, p. 278.	Manassé, oublié, ou nécessité.
Melcha, reine, p. 430.	Sa reine.

INTERPRET. LATINE.	PHILO.	HERONYMUS.
Joseph, domici appositio.	Ἰωσήφ, κυρίου πρόσθετος, p. 530.	Joseph, augmentum.
Joseph, exponitur adjectio.	Ἰωσήφ, ἐρμηνεύεται πρόσθετος, p. 1058.	Joseph, appositil. sive apponens. <i>In Matthæo.</i>
Jothor, superfluous interpretatur.	Ἰοθὸρ, ἐρμηνεύεται περισσός, p. 193 et 1060.	Jethran, superfluous eorum.
Ir, coriaceus interpretatur.	Ἰρ, δερμάτινος ἐρμηνεύεται, p. 73.	Er, vigilia, sive pellicius, aut surrectio, vel effusio.
Isaac, risus, et letitia.	Ἰσαάκ, γέλως, p. 377 et alibi, καὶ χαρὰ, p. 1063.	Isaac, risus, vel gaudium.
Ismael, auditus dei.	Ἰσμαήλ, ἀκοὴ θεοῦ, p. 480 et 1076.	Ismael, auditio dei.
Issachar, merces.	Ἰσάχαρ, μισθός, p. 233.	Issachar, est merces.
Judas, qui interpretatur domino confessio.	Ἰουδᾶς, ὅς ἐρμηνεύεται κυρίω ἐξομολογησῆς, <i>ibid.</i>	Juda, laudatio, vel confessio.
Josua, salus domini.	Ἰησοῦς, σωτηρία κυρίου, p. 1063.	Jesu, salvator.
L		
Laban, candidus.	Λάβαν, λευκός, p. 453.	Laban, candidus.
Lia, fatigatio, reuens et laborans.	Λία, ἀνεκνομήνη καὶ κατώσα, p. 410 et 1084.	Lia, laboriosa.
Lot, interpretatur declinatio.	Λὼτ, ἐρμηνεύεται ἀπόκλισις, p. 410.	Lot, vinculus, sive declinatio.
M		
Madian, ex iudicio vocatur.	Μαδίαν, ἐκ κρίσεως ὀνομάζεται, p. 1601.	Madian, de iudicio, sive de causa.
Mambre, a visione denominatur.	Μαμβρῆ, ὅ μεταληφθέν ἀπὸ ὁράσεως καλεῖται, p. 413.	Mamre, de visione, sive perspicua.
Manassés, ex oblivione.	Μανασσῆς, ἐκ λήθης, p. 278.	Manasse, oblitus, sive necessitas.
Melcha, regina.	Μέλχη, βασίλισσα, p. 430.	Melcha, regina ejus.

INTERPRETATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Melchisédec, aussi roi de la paix, c'est-à-dire Salem (car on l'interprète ainsi), p. 75.	Roi juste,
Moab, du père.	Du père.
Moïse, retiré de l'eau.	Qui touche, ou qui palpe, ou tiré de l'eau, ou assumption.
Mos, en égyptien veut dire eau, p. 603.	
Moïse en effet traduit signifie enlèvement; et même il peut se rendre par attouchement, p. 1064.	
N	
Nadab, veut dire volontaire, p. 414.	Spontané.
Nachor, est la même chose que repos de la lumière, p. 430.	Repos de la lumière, ou la lumière étant en repos, ou supplication suprême.
Naid, commotion, p. 110.	Mouvement, ou fluctuation.
Nebrod, action de fuir au delà, p. 293.	Nemrod, tyran, ou fugitif, ou transgresseur.
Nephtali, il ouvre et il dilate, p. 1113.	Il m'a conservé, ou il m'a dilaté, ou certainement il m'a enveloppé.
Noé, se traduit par repos, ou juste, p. 75.	Repos.
Noé, qui se traduit par solide, p. 177.	
O	
Osée, se rend par tel qu'est celui-là, p. 1063.	Sauveur.
Or, lumière.	Lumière.

INTERPRET. LATINE.	PHILO.	HERONYMUS.
Melchisedec, quoque regem pacis, hoc est, Salem (sic enim interpretatur).	Μελχισεδέκ, βασιλέα τε τῆς εἰρήνης, Σαλήμ· τοῦτο γὰρ ἐρμηνεύεται, p. 75.	Melchisedec, rex justus.
Moab, ex patre.	Μωάβ, ἐκ πατρὸς.	Moab, de patre.
Moses, ex aqua assumptus.	Μωσῆς, ἐκ τοῦ ὕδατος ἀναληφθεὶς.	Moses, attractus, vel palpaus, aut sumptus ex aqua, sive assumptio.
Mos, Ægyptiorum lingua aqua dicitur.	Μὸς, ὕδωρ ὀνομάζουσαν Ἀἰγύπτου, p. 603.	
Moses enim translatus nominatur sumptio : quin etiam contractatio dici potest.	Μωσῆς, μεταληφθεὶς γὰρ καλεῖται Ἰηρμα, δίδωται δὲ καὶ ψηλόφωρα, p. 1064.	
N		
Nadab, voluntarius interpretatur.	Ναδάβ, ἐκούσιος ἐρμηνεύεται, p. 414.	Nadab, spontaneus.
Nachor, idem est quod luminis requies.	Ναχὼρ, ἐρμηνεύεται φωτός ἀνάπαυσις, p. 430.	Nachor, requies luminis, vel requiescente luce, vel obscratio novissima.
Naid, commotio.	Ναΐδ, σάλος, p. 110.	Naid, motus, vel fluctuatio.
Nebrod, transfugium.	Νεβρόδ, ἀπομάλτασις, p. 293.	Nemrod, tyrannus, vel profugus, aut transgressor.
Nephtalim, aperit, et dilatat.	Νεφθαλίμ, διανοίγεται καὶ ἐρύνεται, p. 1113.	Nephtali, conservavit me, vel dilavit me, vel certe implicuit me.
Noe interpretatur requies, aut justus.	Νοῆς, ἐρμηνεύεται ἀνάπαυσις, ὃ δίκαιος, p. 75.	Noe, requies.
Noe, qui interpretatur solidus.	Νοῆς, ὃ ἐρμηνεύεται δίκαιος, p. 177.	
O		
Osée, interpretatur qualis iste.	Ὀσεί, ἐρμηνεύεται τοιός οὗτος, p. 1063.	Osee, salvator.
Or, lux.	Ὀρ, φῶς.	Or, lumen.

INTERPRÉTATION LATINE.	S. JÉRÔME.
P	P
Pharaon, dissipateur, p. 472.	Qui dissipe, ou il l'a déceuvré.
Phison, se rend par changement de la bouche, p. 54.	Bouche de la pupille, ou changement de la bouche.
Phua, signifie rougeur, p. 498.	Ici, ou j'apparaîtrai, mais mieux rouge.
Pitho, discours qui persuade, p. 577.	Phithom, bouche de l'abîme, ou subitement.
Psontomphanech, bouche qui juge dans la réponse, p. 1059.	Somthomphanech, sauveur du monde.
R	R
Rachel, vision de la profanation, p. 428.	Brebis, ou vision du crime, ou qui voit le commencement, ou qui voit Dieu.
Raguel, la garde des troupeaux, art de Dieu, p. 1061.	Pasteur de Dieu, ou son pâturage est Dieu.
Ramésé, se rend par ébranlement de la teigne, ou qui éfarouche l'esprit, p. 577.	Pâture, ou teigne, ou malice provenant de la teigne,
Rébecca, patience, p. 160.	Patience grande, ou elle a reçu beaucoup, ou patience.
Ruben, fils qui voit, p. 1060.	Fils qui voit, ou qui voit au milieu.
Ruma qui voit quelque chose, p. 430.	Remma, qui voit quelque chose, ou élevée.
S	S
Samuël, se rend par ordonné pour Dieu, p. 261 et 294.	Son nom est Dieu.

INTERPRET. LATINE.	PHILO.	HIERONYMUS.
P	Φ	P
Pharao, dissipator.	Φαραώ, ἀποφρίπτων, p. 472.	Pharao, dissipans, sive discooperuit eum.
Phison, interpretatur oris mutatio, p. 54.	Φισών, ἐρμηνεύεται στόματος ἀλλοιωσις, p. 54.	Phison, os pupillae, sive oris mutatio.
Phua, rubor interpretatur.	Φουά, ἐρυθρόν ἐρμηνεύεται, p. 498.	Phua, hic ad verbum loci, sive apparere, sed melius rubrum...
Pitho, sermonem persuasibilem.	Πιθώ του λόγου, ἡ τὸ πείθειν ἀνάκειται, p. 577.	Phithom, os abyssi, vel subito.
Psontomphanech, in responsu os iudicans.	Ψοντομφανήχ, ἐν ἀποκρίσει στόμα κρινόν, p. 1059.	Somthomphanech, salvator mundi.
R	P	R
Rachel, visio profanationis.	Ραχὴλ, ὄρασις βεβηλώσεως, p. 428.	Rachel, ovis, aut visio sceleris, vel videns principium, sive videns deum.
Raguel, pastoris dei ars.	Ραγουήλ, ποιμανσία θεοῦ, p. 1061.	Raguel, pastor dei, vel pabulum ejus deus.
Ramese, interpretatur, quassatio tinea, vel offerans mentem.	Ραμεσή, ἐρμηνεύεται σιγαῖς σιγῆς, καὶ κερῶν τὸν νοῦν, p. 577.	Ramese, pabulum, vel tinea, sive malitia definae.
Rebecca, patientia.	Ρεβέκκα, ὑπομονή, p. 160.	Rebecca, multa patientia, vel multum accepit, sive patientia.
Ruben, videns filius.	Ρουβιμ, ὄραν υἱός, p. 1060.	Ruben, videns filius, vel videns in medio.
Ruma, videns aliquid.	Ρουμά, ὄρῶσα τι, p. 430.	Remma, videns aliquid, vel excelsa.
S	Σ	S
Samuel, interpretatur ordinatus deo.	Σαμουήλ, ἐρμηνεύεται τεταγμένος θεοῦ, p. 261 et 294.	Samuel, nomen ejus deus.

INTERPRÉTATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Sara, ma principauté, p. 109 et 1058.	Sarai, ma princesse.
Sarra, princesse, p. 109 et 1058.	Sara, princesse.
Sephora, petit oiseau, p. 498.	Séphora, son oiseau, ou sa beauté, ou qui plait.
Sychem, épaule, p. 1074.	Epaules, ou travail.
Syric, s'interprète par sublime, p. 64.	Sublime, ou humectée.
Sicima, mot qui se rend par action de porter sur ses épaules, p. 65.	Epaules.
Settin, buissons épineux, p. 578.	Epines.
Sur, munition, ou direction, p. 479.	Mur, ou direct, ou qui contient.
Syméon, action d'entendre, p. 1060.	Action d'entendre, ou nom de la demeure.
Sennaar, arrachement, p. 330.	Arrachement des dents, ou leur mauvaise odeur.
T	T
Tamar, se traduit par palme, p. 313.	Palme, ou amertume, ou qui change.
Thamna, faiblesse flottante, p. 432.	Qui interdit, ou qui faiblit.
Tharra, veut dire recherche de l'odeur, p. 572.	Thara, qui cherche l'odeur, ou recherche de l'ascension, ou dépaissance.
Z	Z
Zabulon, est le nom de la nature pendant la nuit, p. 1113.	Leur habitation, ou son serment, ou habitation de la force, ou cours de la nuit.

INTERPRET. LATINE.	PHILO.	HIERONYMUS.
Sara, principatus meus.	Σάρα, ἀρχή μου, p. 109 et 1058.	Sarai, princeps mea.
Sarra, princeps.	Σάρρα, ἀρχουσα, p. 109 et 1058.	Sara, princeps.
Sephora, avicula.	Σεφώρα, ὀρνίθιον, p. 498.	Sephora, avis ejus, sive pulchritudo ejus, sive placens.
Sychem, humerus.	Συχημ, ὤμος, p. 1074.	Sychem, humeri, vel labor.
Syria, interpretatur sublimis.	Συρία, ἐρμηνεύεται μετώρα, p. 64.	Syria, sublimis, sive humecta.
Sicima, quae vox interpretatur succulatio.	Σικιμα, ὀμίσιας ἐρμηνεύεται, p. 65.	Sichimorum, humeri.
Settin, sentes.	Σεττιν, ἀκανθαί, p. 578.	Settim, spinae.
Sur, munition, vel directio.	Σουρ, τείχος, ἢ εὐθυνσις, p. 479.	Sur, murus, vel directus, aut continens.
Symeon, exaudition.	Συμεών, εἰσακοή, p. 1060.	Symeon, exaudition, vel nomen habitaculi.
Sennaar, excussio.	Σενναάρ, ἔκτυσις, p. 330.	Sennaar, excussio dentium, sive fetor eorum.
T	Θ	T
Tamar, interpretatur palma.	Θάμαρ, ἐρμηνεύεται φάνη, p. 313.	Tamar, palma, sive amaritudo, vel commutans.
Thamna, defectus fluctans.	Θαμνά, ἐλαφὴς ἀδυναμία, p. 432.	Thamna, vana, vel deficiens.
Tharra, interpretatur odoris exploratio.	Θάρρα, ἐρμηνεύεται κατασκοπή ὀσμῆς, p. 572.	Thara, exploratores odoris, sive exploratio ascensionis, vel pastio.
Z	Ζ	Z
Zabulon, natura nocturna nominatur.	Ζαβουλόν, (α) φύσις νυκτερίας ὀνομάζεται, p. 1113.	Zabulon, habitaculum eorum, vel jusjurandum ejus, aut habitaculum fortitudinis, vel fluxus noctis.

(a) De hac etymologia ita disserit Hieronymus lib. Quaes. Hebr. in Genesis : « Male igitur et videtur in libro Nominum Zabulon fluxus noctis

INTERPRÉTATION LATINE.

S. JÉRÔME.

Zelpha, chemin de la bouche, p. 428.

Bouche qui marche, ou bouche qui coule.

INTERPRETE LATINE.

PHILO.

HIERONYMUS.

Zelpha, oris iter.

Σελφα, παρευόμενον στόμα, p. 428. Zelpha, ambulans os, vel fluens os :
ab ore, non ab osse.

interpretatur. * Quicumque ergo reperiantur male ac violenter interpretata in libro Nominum Hebraicorum, non Hieronymo, sed Philo, vel Origeni referenda sunt.

Hæc sunt quæ ex Philonis Operibus colligere potui nomina Hebræa. Si qua sint alia, fateor illa effugisse diligentiam meam; atque veniam precor ab erudito benignoque lectore, propter omissas forte, non omisso animo, dictiones nonnullas, quas ipse studio feliciori supplendas curavit. Ex his porro, quæ modo attulimus, facile liquet quantum sit honoranda, vel dissonantia Philonis ab Hieronymo. Nolim tamen asserere Philonem nihil aliud scripsisse in libro Hebraicorum Nominum, præter illas interpretationes vocabulorum, quæ passim occurrunt legenti in edis ejusdem Opusculi. Quare ut manifestius appareant tam Philonis etymologie, quam Hieronymi castigationes et adjectiones, Græca Fragmenta libri Nominum supra exhibuimus, Latine a nobis reddita, atque comparata cum Hieronymianis interpretationibus, uti actutum est in præcedenti collectione tribus columnis distincta.

LIVRE DES NOMS HÉBREUX

FRAGMENTS RECUEILLIS

DES ŒUVRES DE FLAVIUS JOSÈPHE

JOSEPHUS.

S. JÉRÔME.

A

A

Adam, roux, p. 5.

Fait de terre, ou terre rouge, etc.

Abel, deuil, p. 6.

Deuil, etc.

Amman, fils du gendre, p. 21.

Ammon, fils de mon peuple, etc.

Adonai (Seigneur se dit en hébreu), p. 143.

Adoni, Seigneur.

Aser, qui rend heureux, p. 31.

Heureux.

B

B

Babel, confusion, p. 12.

Confusion.

Baracus, éclair, p. 132.

Barac, qui foudroie.

Benjamin (son père l'appela); parce qu'il fut une cause de douleur pour sa mère, p. 34.

Fils de la droite.

Béthel, maison de Dieu.

Maison de Dieu.

C

C

Cais, acquisition, p. 6.

Cain, possession.

Corban, don, p. 109.

Corbana, offrande.

D

D

Débora, abeille, p. 152.

Abeille, ou habillarde.

INTERPRETE LATINE.

JOSEPHUS.

HIERONYMUS.

A

A

A

Adam, rufus.

Ἀδάμ, πυρόρος, p. 5.

Adam, torrenus, sive terra rubra, etc.

Abel, luctus.

Ἀβὴλ, πένθος, p. 6.

Abel, luctus, etc.

Ammanus, generis filius.

Ἀμμανός, γένους υἱός, p. 21.

Ammon, filius populi mei, etc.

Adonai enim Hebræorum lingua dominus dicitur.

Ἀδωναὶ γὰρ, τῆ ἑβραίων γλώττει, κύριος λέγεται, p. 143.

Adoni, dominus.

Aser, beatilocus.

Ἀσέρ, μακαριστός, p. 31.

Aser, beatus.

B

B

B

Babel, confusio.

Βαβὴλ, σύγχυσις, p. 12.

Babel, confusio.

Baracus, fulgur.

Βαρακός, ἀστραπή, p. 132.

Barac, fulgurans.

Benjamin nominavit, eo quod doloris causa matri fuerit.

Βενιαμὴν ἐκάλεσε, διὰ τὸν ἐν αὐτῷ γενομένην ὄδυνον τῆ μητρὸς, p. 34.

Benjamin, filius dextere.

Bethel, dei domus.

Βεθὴλ, θεῖα οἰκία.

Bethel, domus Dei.

C

C

C

Cais, acquisitio.

Καῖς, κτήσις, p. 6.

Cain, possessio.

Corban, donum.

Κορβὰν, δῶρον, p. 109.

Corbana, oblatio.

D

D

D

Débora, apis.

Δεβώρα, μέλισσα, p. 152.

Debora, apis, vel loquax.

JOSÉPH. —	S. JÉRÔME.
Dan, choisi par le jugement divin, p. 30.	Jugement, ou qui juge.
Diglath, rapide avec le manque d'espace, p. 5.	
E	E
Ephraïmès, rendu, p. 44.	Ephraïm, qui croit, ou frugifère.
Eseon, combat, p. 26.	Esec, calomnie.
Eve, mot qui signifie mère de tous les vivants, p. 5.	Vie, ou calamité, ou malheur à.
G	G
Galgal, mot qui signifie libéral, ingénu, p. 137.	Bourbier, ou roue, ou émigration accomplie.
Geon, veut dire qui nous a été rendu de l'orient, p. 5.	Poirtriné, ou précipice.
Gadas, fortuit, p. 30.	Gad, voleur, ou fortune, etc.
I	I
Judas, mot qui exprime l'action de grâces, p. 30.	Juda, confession, ou qui confesse.
Issacharis, signifiant celui qui est né comme récompense, p. 31.	Issachar, c'est la récompense.
Joseph, ce qu'on ajoute, <i>ibid.</i>	Accroissement.
Isac, qui veut dire rire, p. 21.	Rire, ou joie.
Israël, signifie en hébreu, qui lutte contre l'ange de Dieu, p. 33.	Esprit, ou homme qui voit Dieu; et mieux droit selon Dieu.
Jobel, mot signifiant liberté, p. 96.	Qui renvoie, ou changé, ou il découlera.

INTERPRETES LATINUS.	JOSÉPHUS.	HIERONYMUS.
Dan, divino judicio electus.	Δάν, θεοκριτός, p. 30.	Dan, Judicium, vel judicans.
Diglath, cum angustia velox.	Διγλάθ, μετὰ στενότητος δῆυ, p. 5.	Diglath.
E	E	E
Ephraïmes, redditus.	Ἐφραϊμῆς, ἀποδοτός, p. 44.	Ephraim, crescentem, vel frugiferum.
Eseon, pugna.	Ἔσων, μάχη, p. 26.	Esec, calumnia.
Eva, significat vero illud cunctorum vivendum matrem.	Ἐβὰ, σημαίνει δὲ τοῦτο πάντων τῶν ζώντων μητέρα, p. 5.	Eva, vita, vel calamitas, aut vae.
G	Γ	G
Galgal, significat vero nomen illud liberalem, ingennum.	Γαλγάλ, σημαίνει δὲ τοῦτο ἐλευθέρων ὄνομα, p. 137.	Galgal, volutabrum, vel rota, vel transmigratio perpetua.
Geon, significat vero redditum nobis ab oriente.	Γέων, θελοῖ δὲ τὸν ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἀνασθαιόμενον ἡμῖν, p. 5.	Geon, pectus, sive praeruptum.
Gadas, fortuitus.	Γάδας, τυχεῖός, p. 30.	Gad, latrunculus, vel fortuna, etc.
I	Ι	I
Judas, gratiarum actionem hoc nomen exprimit.	Ἰούδας, εὐχαριστίαν τοῦτο λέγει, p. 30.	Juda, confessio, vel confitens.
Issacharis, significans eum qui ex mercede natus est.	Ἰσάχαρις, σημαίνει τὸν ἐκ μεθοῦ γενόμενον, p. 31.	Issachar, est merces.
Josephus, additamentum.	Ἰωσήφους, προσθήκη, <i>ibid.</i>	Joseph, augmentum.
Isaacus, id risum significat.	Ἰσακός, τοῦτο γέλωτα σημαίνει, p. 21.	Isaac, risus, sive gaudium.
Israelus, significat vero illud juxta Hebraeorum sermonem, reluctantem angelo divino.	Ἰσραήλός, σημαίνει δὲ τοῦτο κατὰ τὴν ἑβραίων γλώσσαν, τὸν ἀντιστάμενον ἀγγέλῳ θεοῦ, p. 33.	Israel, meus, sive vir videns deum; sed melius, roctus dei.
Jobelus, libertatem vero significat haec vox.	Ἰώβηλος, ἐλευθερίαν δὲ σημαίνει τοῦτομα, p. 96.	Jobel, dimittens, aut mutatus, sive delinens.

JOSÉPH. —	S. JÉRÔME.
L	L
Lévi, comme la fermeté de la communauté, p. 30.	Ajouté, ou enlevé.
M	M
Melchisédech, signifie roi juste, p. 18.	Roi juste.
Man, qu'est-ce que cela? p. 73.	Quoi.
Moab, du père.	Du père.
Moïse. Les Egyptiens appellent l'eau mo, et yses ceux qui sont sauvés des eaux, p. 56.	Moïse, qui touche, ou qui palpe, ou enlevé des eaux, ou assomption.
Mara, douleur véhémence, p. 163.	Mara, amertume, ou amère.
Manassés, signifie ce qui amène l'oubli, p. 44.	Oublié, ou nécessité.
Mesré, Egypte, p. 13.	Mesraïm, Egypte.
N	N
Naamis, félicité, p. 163.	Noémi, belle.
Nephtalim, artificieux, p. 56.	Nephtali, il m'a conservé, ou il m'a dilaté, ou assurément il m'a enveloppé.
O	O
Obedes, qui sert, p. 164.	Obed, qui sert.
P	P
Pâque, passage, p. 65.	Phasée, passage, ou action de monter au delà.

INTERPRETES LATINUS.	JOSÉPHUS.	HIERONYMUS.
L	Λ	L
Levi, communitatis velut firmitas.	Λεβὶ, κοινότητος οἶον βεβαιότητος, p. 30.	Levi, additus, sive assumptus.
M	Μ	M
Melchisedechus, significat illud regem justum.	Μελχισεδέχης, σημαίνει δὲ τοῦτο βασιλέως δικαίου, p. 18.	Melchisedec, rex justus.
Man, quid hoc est?	Μάν, τί τοῦτ' ἐστὶ; p. 73.	Man, quid?
Moab, ex patre.	Μωάβος, ἀπὸ πατρὸς.	Moab, ex patre.
Moyses, mo Ægyptii aquam vocant, yses vero ex aqua servatos.	Μωϋσῆς, τὸ ὕδωρ μὲν οἱ Αἰγύπτιοι κηλοῦσι, ὅπως δὲ τοῖς ἐξ ὕδατος σωθέντες, p. 56.	Moses, attriciens, vel palpans, aut sumptus ex aqua, sive assumptus.
Mara, dolor vehemens.	Μάρα, ὀδύνη, p. 163.	Mara, amaritudo, vel amara.
Manasses, significat quod oblivioni inducit.	Μανασσῆς, σημαίνει ἐπιλήθων, p. 44.	Manassel, oblitus, vel necessitas.
Mesre, Ægyptus.	Μεσρε, Αἴγυπτος, p. 13.	Mesraim, Ægyptus.
N	Ν	N
Naamis, felicitas.	Ναάμις, εὐτυχία, p. 163.	Noemi, pulchra.
Nephtalim, artificiosus.	Νεφθαλίμ, ἐμμηχανήτων, p. 56.	Nephtali, conservavit me, vel dilatavit me, vel certe implicuit me.
O	Ο	O
Obedes, serviens.	Ὁβεδάν, δουλῆσιών, p. 164.	Obed, serviens.
P	Π	P
Pascha, transgressus.	Πάσχα, ὑπερβασία, p. 65.	Phasee, transgressus, sive transgressio.

JOSÉPHE.	S. JÉRÔME.
Psonthomphanec; ce nom signifie : qui trouve des choses cachées, p. 44.	Mot ce rompu; nous lisons dans l'hébreu : <i>Saph-neth phanée</i> , qui se traduit par : <i>qui trouve les choses cachées</i> .
Phalech, partage, p. 45.	Phaleg, qui divise.
Pharaon, chez les Egyptiens veut dire roi, p. 269.	Qui dissipe, ou qui le découvre.
Phison, mot qui veut dire plénitude, p. 5.	Ouverture de la pupille, ou changement de bouche.
Phora, signifie ou dispersion, ou fleur. <i>Ibid.</i>	Euphrate, frugifère, ou qui croit.
R	R
Ruben. Il nomma ainsi son fils, parce qu'il était un don de la miséricorde divine, p. 30.	Fils qui voit, ou qui voit au milieu.
Rooboth, spacieux, p. 26.	Inclinaison, ou places.
S.	S
Sabbat, mot qui signifie repos chez les Hébreux, p. 4.	Sabbath, repos.
Siméon, nom qui veut dire que Dieu l'a exaucé, p. 30.	Action d'exaucer, ou nom de l'habitation.
Syenne, nom qui veut dire inimitié. <i>Ibid.</i>	Satan, inimitié, ou adversaire.
Sampson, nom qui signifie fort, p. 160.	Samson, leur soleil, ou force du soleil.

INTERPRESE LATINUS.	JOSÉPHE.	HIERONYMUS.
Psonthomphanecus, significat hoc nomen occultorum repertorem.	Ψονθομφάνηκος, σημαίνει τὸ ὄνομα, κρυπτῶν ἐκρητῆν, p. 44.	Psontophanec, corrupte dicitur : nam in Hebræo legimus, <i>Saph-neth phanec</i> , quod interpretatur <i>absconditorum repertor</i> , etc.
Phalech, partitio.	Φαλέκ, μερισμός, p. 45.	Phaleg, dividens.
Pharaon, apud Ægyptios regem significat.	Φαραὼν, κατ' ἄγρυπτικούς βασιλέα σημαίνει, p. 269.	Pharao, dissipans, sive discooperiens eum.
Phison, significat autem hoc nomen plenitudinem.	Φεισῶν, σημαίνει πλήρη τὸ ὄνομα, p. 5.	Phison, os pupillæ, sive oris mutatio.
Phora, significat vel dispersionem, vel florem.	Φορά, σημαίνει δὲ ἢ τοῖ σπιδασμῶν, ἢ ἄνθος, <i>ibid.</i>	Euphrates, frugifer, sive crescens.
R	P	R
Rubelum nominavit filium : quia miseratione divina sibi contigisset.	Ρουβελὸν ὀνομάζει τὸν υἱὸν διότι κατ' ἔλεον αὐτῆ τοῦ θεοῦ ἴμενοιτο, p. 30.	Ruben, videns filius, sive videns in medio.
Rooboth, spatiosus.	Ρουβῶθ, εὐρύχωρος, p. 26.	Rooboth, inclinatio, vel plateæ.
S	Σ	S
Sabata, significat vero hoc nomen requiem, juxta Hebræorum sermonem.	Σάββατα, ἡμεροὶ δὲ ἀναπαυτικῆ κατὰ τὴν Ἑβραίων διάλεκτον τὸ ὄνομα, p. 4.	Sabbatha, requies.
Symeon, significat autem illud nomen, quod deus eam exaudivit.	Συμεὼν, ἀποταμίαι δὲ τὸ ὄνομα, τὸ ἐπάκουσ αὐτῆ τὸν θεὸν γερονεία, p. 30.	Symeon, exaudition, vel nomen habitaculi.
Syenna, inimicitiam significat hoc nomen.	Συεννα, ἐχθρῶν ἀποταμίαι τὸ ὄνομα. <i>ibid.</i>	Satana, inimicitia, vel contrarius.
Sampson, fortem vero significat nomen illud.	Σαμψῶν, ισχυρὸν δὲ ἀποταμίαι τὸ ὄνομα, p. 160.	Samson, sol eorum, vel solis fortitudo.

JOSÉPHE.	S. JÉRÔME.	
Samuël, désiré par Dieu, p. 163.	Son nom est Dieu.	
Séiros, cuir chevelu, p. 26.	Velu ou hérissé.	
Z	Z	
Zoor, petit, p. 20.	Soor, petite, ou du midi.	
Zabulon, pris pour gage, p. 31.	Habitation de la force, ou serment, etc.	
INTERPRESE LATINUS.	JOSÉPHE.	HIERONYMUS.
Samuelus, a deo exoptatus.	Σαμουήλ, θεάτατος, p. 163.	Samuel nomen ejus deus.
Séiros, capillamentum, pilosum tegmen.	Σείρος, τρίχωμα, p. 26.	Seir, pilosus, vel hispídus.
Z	Z	Z
Zoor, parvum.	Ζῶορ, (α) τὸ ἐλάχισον, p. 20.	Soor, parva, vel meridiana.
Zabulon, captus pignori.	Ζαβουλών, πνευματοσπασμένος, p. 31.	Zabulon, habitaculum fortitudinis, vel jusjurandum, etc.

(a) Josephum nunc si cum Philone, ac cum utroque Hieronymum comparaverimus, modo ipsam a Josepho, modo a Philone dissentire fatemur, modo cum ambobus consentire, sed raris invisiemus. Consentit verbi gratia Hieronymus cum Juliano Scriptorius in etymologia nominis *Abel*, quod factum apud Philonem esse ut apud Josephum significat. Similiter et in nomine *Babel*, sive *Babilonia*, quod *confusionem* interpretatur juxta proprietatem sermionis Hebræi. At in famosissimo nomine *Israel*, ab utroque dissentit Hieronymus; quia et eorum errores castigat libro *Questionum Hebræarum* in Genesim. Philonis quidem relargit etymologiam in vocabulo *Israel*, quod illud videns *Deum* translatum; Josephi autem dicens id habere significandam *reluctantiam Angelo Dei*. Non sic in voce *Eoa*; in hac enim concordat cum Philone, dissentiens a Josepho, qui voluit *Eoa* significare *matrem cunctorum viventium*; eum juxta fidem elementorum hoc significat *vitanam*, sibi addendo de aliis Josephi verba.

Sed ne superflue dicta vel dicenda inculemas, Lectoris studio hujusmodi comparationes Auctorum permitto; ut eadem semel et iterum replicare contentus, de aliis nondum expressis proclivior sibi mihi ac expeditior ratio disputandi.

